

# AATJ JSP SIG Newsletter: Issue no. 31, May 31, 2022

The AATJ JSP SIG Newsletter bi-annually highlights upcoming events and opportunities of interest. Notices appear under six headings:

## 1. JSP SIG Announcements

## 2. Special Contributions:

If you have notices in these categories that you would like posted here, please send them to Tomoko Takami at ttakami@sas.upenn.edu. The next newsletter is scheduled to be published in February 2023. Information received by the end of January 2023 will be included in this issue.

### (1) JSP SIG Announcements

Dear JSP-SIG members,

It has been a refreshing season of early summer, and I wish you all the best.

First, I would like to apologize for the delay in publishing Issue No. 31. This issue is worth waiting for. It includes an introduction to the MA and Graduate Certificate Programs at the Middlebury Japanese Language School and the "仕事の日本語" classes offered in that program written by Motoko Tabuse-sensei. A brief introduction to the community college and high school classes offered there. We are also pleased to offer JSP's course ideas at community colleges and high schools in that class made by Tomoko Larsen and Kate Davis. Tomoko Larsen-sensei, Katie Davis-sensei, and Motoko Tabuse-sensei, thank you so much!!!

I hope to have a zoom get-together at the JSP-SIG during the summer. Stay tuned; we will be in touch!

Tomoko Takami,  
JSP-SIG Chair

### (2) Special Contributions: コミュニティ・カレッジと高校での JSP 授業を考える

**Motoko Tabuse:** 田伏素子

**Professor, Eastern Michigan University (EMU)** イースタン・ミシガン大学教授

**Director, School of Japanese at Middlebury Language Schools**

ミドルベリー日本語学校校長

#### この投稿の趣旨について

JSP・SIGのメンバーのみなさんはすでにご存知だと思いますが、高見・田伏(2018)の調査によると、全米のコミュニティ・カレッジと高校ではJSPがあまり授業に取り入れられていないよ

うです。それで、本稿では、コミュニティーカレッジと高校で、どのように JSP を日本語の授業に取り入れることができるのか、そのアイデアをご紹介します、JSP SIG のメンバーのみなさんの参考にして頂ければ幸いです。

### コミュニティーカレッジと高校での JSP プログラム

ミドルベリー日本語学校では、2020 年までは夏に 8 週間の **domestic immersion** プログラムのみを開校していましたが、2021 年度からは修士号が取得できる MA プログラムも提供することになりました。(MA プログラムについては本稿最後部分にもう少し詳しく記述します。) 12 ある MA コースの一つが「仕事の日本語」という 15 週間のオンラインコースで、様々な教育機関で日本語を勉強している学習者を対象に、「日本語学習と仕事を繋げる」をテーマに授業案を考えてもらっています。特にコロナ禍で変わりつつある日本社会での働き方の情報(在宅勤務の継続、脱ハンコ社会、LGBTQ を考慮した履歴書など)も入れながら、以前ニュース・レターで紹介させて頂いた EMU 大学のシラバスの中にもご紹介したビデオ付きのビジネス日本語教材をベースに **asynchronous** の授業を展開しています。さらに、初年度はゲスト・スピーカーとして AATJ の高見智子先生には JSP と AATJ について、そして Japan Foundation Los Angeles のスタッフの皆様には教師のためのリソース、グラント、および学習者のためのリソースなどについて、**synchronous** でお話して頂く機会に恵まれました。これは日本語教師が知っておくべき重要な情報を得ることだけではなく、これから更に必要になるネットワーク、ビジネスでいういわゆる「顔つなぎ」の目的もあります。そして、このコースの成果物として、「仕事の日本語」のコースで学び、考えた様々な情報をどのようにして自分の授業に取り入れることができるのか、その教案例を作る課題を出しました。今回はその 2 つの例をご紹介します。

## Community College でのビジネス日本語を どう教えるか

発表者：ラーセン友子 Tomoko Larsen



発表ビデオリンク：

<https://drive.google.com/file/d/1KjRAKWCYKq79A8D5quWOAAZsXaxRHiWi/view?usp=sharing>

私は日米の大学や国際学校で 15 年以上日本語教育に携わってきました。現在は南カリフォルニアのコミュニティーカレッジ数校 (Cerritos College 等) で日本語を教えています。その傍ら 2021 年夏から Middlebury School of Japanese に新設された日本語・日本文化修士課程の学びを始め、日本語教授法、言語学、文学等のコースをオンラインで取っています。私は日本で国文学を専攻し米国で TESL で修士号を既に取得しましたが、ミドルベリーで日本語の修士号を取得して今後のキャリアに役立てたいと願っています。

田伏博士による仕事の日本語コース (Japanese for Professional Purposes) ではビジネス日本語の教授法について指導を受けました。私の課題発表の内容はコミュニティーカレッジでビジネス日本語をどう教えるかということです。私は以前に日本で経営学部留学生のビジネス日本語コースを教えた経験はありますが、米国では四年制大学と異なりコミュニティーカレッジにはビジネス日本語のコースがありません。ですから既存の中級コースに仕事の日本語を取り入れて教える可能性を考察しました。具体的には教科書『げんき 2 巻』で導入される敬語を用いて、ビジネス場面でのコミュニケーションと関連する日本のビジネス文化の特徴をレッスンに含めました。将来は、日系企業が求める日本語と日本文化の能力を兼ね備えた人材を育成できるように励みたいと思っています。

## 高校でのビジネス日本語を どう教えるか 発表者 : Katharine (Kate) Davis



発表ビデオリンク :

<https://drive.google.com/file/d/1ry6AUlj42YITKjflhu2Y4V6BHM0el1km/view?usp=drivesdk>

My name is Katharine (Kate) Davis, and I am currently teaching all levels of Japanese at Renaissance High School in Detroit, Michigan. I was hired in January of 2020 to start the program and it has steadily been growing each year. I also have experience teaching at a private school in the Metro Detroit area and spent three years teaching Japanese at a small charter school in Oregon where every student studied Japanese as part of the school program. Next year I will once again join the board of the Japanese Teachers Association of Michigan (JTAM), acting as Vice-President. As a non-native speaker I have always looked for opportunities to improve my Japanese, and enrolling in Middlebury College's new MA in Japanese program seemed like an excellent way for me to improve both my language and teaching skills.

The presentation I made was for Tabuse-sensei's "Japanese for Professional Purposes" course, which I took in the winter semester of 2021. For our final project, we had to present ways in which we would incorporate the content we had studied in our JPP course in our own classrooms. As a teacher of high school students, topics like 敬語 and writing business letters didn't seem very relevant, so I explored ways to incorporate some of the deep aspects of Japanese culture that are reflected in Japanese business manners: the importance of time and being on time, physical appearance and outward manners like greetings and bowing, and giving and receiving items like business cards. Introducing these concepts and habits to students early in their Japanese studies helps reinforce how deeply important they are to the Japanese people, as students will see these same concepts come up again and again in different contexts.

## MA プログラムと Graduate Certificate Program について

ミドルベリー日本語学校(School of Japanese, Middlebury Language Schools)は Master's degree in Japanese Language and Culture のプログラム提供しています。この修士課程のプログラムは、アメリカの K-12 教育機関やコミュニティーカレッジで日本語を教える次世代の教員養成を目指す目的で始まりました。それぞれの分野で活躍する教授陣が、ペダゴジーを中心とした12の (<https://www.middlebury.edu/language-schools/languages/japanese/faculty-staff>) のコースを提供しています。

さらに専門は日本研究なのに日本語も教えることになった先生方や日本語は長く教えているものの、最新のペダゴジーやテクノロジーを授業にもっと取り込んで行きたいと考えておられる先生方のために、Graduate Certificate プログラムも開校することになりました。この non-degree program は、夏に教育実習(practicum)を含む6つの大学院のコースを取るという2年(夏x2回)のプログラムです。夏のコースは対面で行います。是非ご検討ください。

応募資格や応募手続きに関しては、以下のサイトをご参照ください。また TOBIRA スカラシップを始め、その他の学費援助も行っていますので、是非ご検討ください。

<https://www.middlebury.edu/language-schools/languages/japanese/graduate-program-japanese>

---

JSP SIG Newsletter No. 31

Tomoko Takami, JSP SIG Chair  
University of Pennsylvania  
843 Williams Hall  
255 S. 36th Street  
Philadelphia, PA 19104-6305  
Tel: 215-573-3640; Fax: 215-573-9617  
E-mail: [ttakami@sas.upenn.edu](mailto:ttakami@sas.upenn.edu)